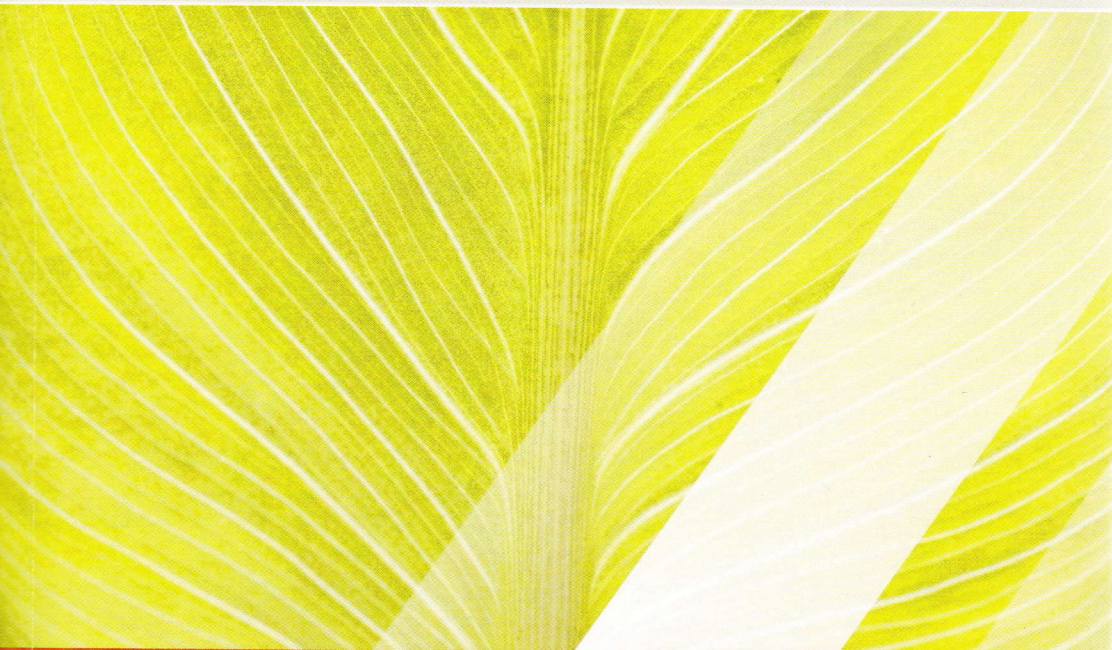




ÉDITIONS  
UNIVERSITAIRES  
EUROPÉENNES



Kanako GOTO

# La Littérature comme réécriture

Poétique des Exercices de style  
de Raymond Queneau

Malgré son air ludique et acrobatique, Exercices de style est une oeuvre apte à éclairer les problèmes essentiels de la création littéraire et de la communication verbale. Sa structure multi-dimensionnelle, où les Exercices s'enchaînent et se complètent, nous rend sensibles à la fois aux réseaux intratextuels qu'entretiennent les Exercices et aux liens intertextuels qui lient certains Exercices et les discours littéraires et non littéraires préexistants. D'autres Exercices témoignent du regard auto parodique de l'écrivain. Par ailleurs, la virtuosité de certaines variations stylistiques exige du lecteur une attention particulière. Afin de les interpréter correctement, on devra recourir à d'autres composants du livre qui serviront de «traductions». Le terme «traduction» signifie ici une transposition d'un signifiant dans d'autres signifiants, pour ainsi dire une «réécriture» d'un énoncé à l'intérieur d'une même langue. Si le principe de cet ouvrage est de renouveler à l'infini des exercices d'écrire, ou de réécrire LE texte original virtuel, la Littérature ne serait-elle pas basée sur le même procédé de tâtonnements, auquel le lecteur est entraîné à participer?



Kanako GOTO

Née à Kobe (Japon), Kanako GOTO a soutenu sa thèse de doctorat en 2008 à l'Université de Liège. Elle enseigne à l'Université de Liège la langue et la civilisation japonaises, tout en se consacrant à la recherche sur la traductologie, la création littéraire et la réception de la littérature étrangère à travers la traduction.



9 786131 542152

978-613-1-54215-2